



Valderice è...

Centro collinare tra Trapani e Erice, Valderice offre piacevoli passeggiate da compiere tra il verde delle pinete e i bagli antichi che ne punteggiano il

paesaggio. Nella cittadina si svolgono diverse manifestazioni di rilievo: una rassegna cinematografica e musicale estiva nel suggestivo teatro all'aperto,

la *Cronoscalata del Monte Erice*, molto seguita dalla popolazione. D'obbligo nei dintorni una breve visita al Museo dell'antica Tonnara di Bonagia.

Valderice is...

A hillside centre between Trapani and Mount Erice, Valderice offers pleasant walks among the green areas of the pinewood, and the ancient baglio (rural fortified structures) dotted around the landscape. In the town, various important events take place: a summer cinematic and music review in the suggestive open air theatre, the *Cronoscalata* (uphill time trial) of Mount Erice, which is followed closely by the population. A must in the area is a brief visit to the Museum of the ancient Tonnara (tuna warehouse) of Bonagia.



Tradizioni

Bonagia era uno dei luoghi della provincia in cui si svolgeva la mattanza (pesca del tonno), attività

in cui convergevano fede, ritualità e folklore. A Bonagia, a testimonianza di questa antica tradizione,

potrete visitare il piccolo museo e partecipare ad una sagra sui prodotti legati al tonno.

Traditions

Bonagia was one of the places of the province where the mattanza (tuna fishing) took place, an activity in which faith, rituality and folklore mixed together. In Bonagia, as a testimony to this ancient tradition you can visit the small museum and participate in a festival of products linked to tuna.



Paesaggio

Il nucleo abitativo principale sorge intorno a una piazza-belvedere, da cui è possibile ammirare uno splendido panorama sulla costa, tra la montagna eri-

cina e il Monte Cofano sullo sfondo. Il *Parco Urbano di Misericordia* offre la possibilità di percorrere sentieri panoramici immersi nel verde. Bonagia

presenta una costa rocciosa e un pittoresco porticciolo; mentre su tutto il litorale domina la sagoma del *Monte Cofano*, proiettata sul mare.

Landscape

The main inhabited centre rises in a square-viewpoint from which it is possible to admire a splendid view over the coast between the mountain of Erice and Mount Cofano in the background. The *Parco Urbano di Misericordia* offers the possibility to follow panoramic pathways immersed in green. Bonagia presents a rocky coast and a picturesque port; while the outline of Mount Cofano which projects over the sea dominates over the whole coastline.



Monumenti

Il territorio è caratterizzato dalla presenza di numerosi bagli, costruzioni rurali con diversi corpi affacciati su un cortile interno, e da ricche ville, residenze estive ottocentesche di nobili tra-

panesi. Il suggestivo Santuario di Maria Santissima della Misericordia, edificato tra il XVII e il XVIII secolo, fu completato dall'architetto Giovanni Biagio Amico, mentre l'*Arco del Cavaliere* è

ciò che rimane di un'antica cappella a pianta quadrata. Infine presso la Tonnara di Bonagia e il complesso Torre Xiare, oggi frequentati alberghi, potrete visitare delle antiche torri di avvistamento.

Monuments

The territory is characterised by the presence of numerous bagli, rural constructions with various parts opening out onto an internal courtyard and some beautiful country houses which were nineteenth century summer residences of the nobility from Trapani. The suggestive Santuario di Maria Santissima della Misericordia, built between the XVII and the XVIII century, was completed by the architect Giovanni Biagio Amico, while the Arco del Cavaliere, is what remains of an ancient chapel in a square layout. Finally, at the tonnara of Bonagia and the complex Torre Xiare which are today busy hotels, one can visit the ancient watch towers.



Produzioni tipiche

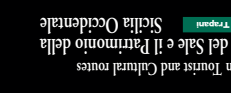
Nella zona di Valderice si incontrano diversi oleifici. Tra ottobre e dicembre, le olive, una delle principali coltivazioni della zona, sono raccolte e portate in stabili-

menti specializzati nella produzione di olio. Gli oleifici di oggi sono ormai dotati di moderni macchinari automatizzati per la spremitura e la pressatura, mentre un

tempo ci si avvaleva di strumenti (*trappitu* e *strincituri*), attivati con lavoro umano e animale. L'antico e prestigioso mulino Excelsior diverrà ben presto un museo.

Typical produce

In the Valderice area a number of oil mills can be found. Between October and December, the olives, one of the main cultivations of the area, are harvested and taken to factories which are specialised in the production of oil. Today's oil mills are now equipped with modern computer-based machines for the squeezing and pressing, while in the past, mechanical machines were used, (*trappitu* and *strincituri*) which were operated by human or animal power. The ancient, prestigious mill is soon to become a museum.



Natura

La formazione vegetale più interessante si trova nella parte nord orientale del territorio comunale che risale verso il Monte Erice, e in cui è presente una for-

mazione a prevalenza di frassino, un tempo coltivato per l'estrazione della manna. Il sottobosco, solo a tratti rigoglioso, è costituito da arbusti come il rovo, il biancospino, il prugno selvatico, la rosa canina. Nell'intero territorio i rapaci, che è facile potere osservare, sono il gheppio (*Falco tinnunculus*) e la poiana (*Buteo buteo*).

La formazione vegetale più interessante si trova nella parte nord orientale del territorio comunale che risale verso il Monte Erice, e in cui è presente una formazione a prevalenza di frassino, un tempo coltivato per l'estrazione della manna. Il sottobosco, solo a tratti rigoglioso, è costituito da arbusti come il rovo, il biancospino, il prugno selvatico, la rosa canina. Nell'intero territorio i rapaci, che è facile potere osservare, sono il gheppio (*Falco tinnunculus*) e la poiana (*Buteo buteo*).

Nature

The most interesting plant formation is to be found in the north-east part of the municipal territory which ascends towards Mount Erice, and in which is present a formation predominantly of ash, which was once cultivated for the extraction of the manna. The undergrowth is luxuriant only in some places, and is made up of shrubs like blackberry bush, hawthorn, blackthorn and dog rose. In the whole territory, the birds of prey which are easiest to observe are the kestrel (*Falco tinnunculus*) and the buzzard (*Buteo buteo*).



Religione Ricordi Legami

La popolazione locale è legata alla *Madonna della Misericordia*; la leggenda vuole che nel punto in cui oggi sorge la chiesa, si trovasse

un'edicola della Vergine dai poteri miracolosi, meta di pellegrinaggi sin dal secolo XVII. Un'icona della Madonna viene ancora oggi portata

in processione nel mese di settembre. A Bonagia, in occasione dell'Ascensione, un *Crocifisso* viene fatto sfilare per le vie della borgata.

Religion RememberenceBonds

The local population is devoted to the *Madonna della Misericordia* (Our lady of Mercy); legend has it that in the place where today the church rises, there was a sacred aedicule of the Virgin of miraculous powers, a pilgrim destination since the XVII century. An icon of the Madonna is still today carried in a procession in September. In Bonagia, on Ascension day, a crucifix is paraded through the streets of the village.



Spago sport e tempo libero

Valderice e i suoi dintorni offrono diversi centri specializzati nella pratica sportiva. Non è difficile infatti trovare

palestre, campi di calcio e di tennis, campi di atletica e di bocce. A Ragosia e a Misericordia le aree verdi offrono la

possibilità di effettuare jogging in sentieri attrezzati, immersi nel verde e circondati da splendidi panorami.

Entertainment, sport and free time

Valderice and its surrounding area offer various centres specialised in the practicing of sport. It is not difficult, in fact, to find gyms, football fields, tennis courts, athletic fields and bowling grounds. In Ragosia and in Misericordia, the green areas offer the possibility to go jogging in equipped pathways, immersed in green and surrounded by splendid views.



Musei Scienza Didattica

Il Museo della Tonnara, a Bonagia, presenta una esposizione di reperti archeologici rinvenuti nelle acque vicine; un'altra sezione illustra, attraverso

strumenti originali e plastici, il lavoro dei tonnaroti e le fasi della mattanza. La Biblioteca Comunale, intitolata a Francesco De Stefano, illustre cittadino che

nel Novecento dedicò la propria vita alla ricerca storica, si trova nella via principale della città e ospita più di 15.000 volumi.

Museums Science Education

The Tonnara Museum, in Bonagia, presents an exhibition of archaeological finds brought to light in the nearby waters; another section illustrates, through original instruments and plastic models, the work of the tuna fishermen and the phases of the mattanza. The Municipal Library named after Francesco De Stefano, a renowned citizen who, in the 1900s dedicated his life to historical research, is situated on the main street of the town and has a catalogue of over 15,000 volumes.



Archeologia

Nel territorio sono stati rinvenuti numerosi siti di interesse archeologico che testimoniano la presenza umana sin dall'epoca preistorica: in località Rocca Gi-

glio, recenti ricerche hanno portato alla luce reperti del paleolitico superiore, mentre sulla costa alcune grotte (complesso di grotta *Emiliana* e *Grotta Polifemo*) hanno

restituito fossili e reperti del neolitico. A Sant'Andrea, infine, è stata localizzata una grande villa romana in cui si ritiene possa essere stato ospitato Virgilio.

Archaeology

In the territory many sites of archaeological interest have been found which show the presence of man through the territory since prehistoric times: in Rocca Giglio, recent research has brought to light finds dateable to upper Palaeolithic times while, on the coast in some caves (complex of the *Emiliana* and *Polifemo* caves), fossils and finds from Neolithic times have been brought to light. Finally a large Roman villa is situated in Sant'Andrea, in which it is believed that the poet Virgilio was hosted.



Enogastronomia

Valderice è sempre stato un centro a vocazione agricola, in cui si coltivano soprattutto viti e olivi. Spontanee crescono le piante di fichi e fichi d'India. Tra i piatti tipici,

segnaliamo il *pane cunzato* (pane fresco condito con olio, origano, pomodoro, acciuga e tuma) e i dolci a base di ricotta. Nei numerosi ristoranti sul litorale è possibile degustare

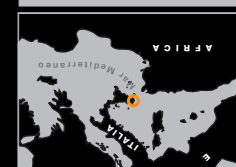
pesce fresco, cucinato secondo le ricette locali. Da non perdere le numerose sagre: della salsiccia (settembre); delle sfingi (Natale); del pane casereccio (estate).

Wine and food

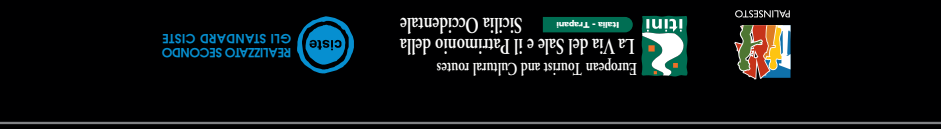
Valderice has always been a centre with an agricultural vocation in which, above all, vines and olives are cultivated. Prickly pear plants and fig trees grow naturally. Among the typical dishes we must mention the *pane cunzato* (fresh bread dressed with oil, oregano, tomatoes, anchovies, and *tuma* cheese) and the pastries made with *ricotta*. In the many restaurants fresh fish can be tasted which is cooked following local recipes. Not to be missed are the numerous food festivals: from the *sausage festival* (September); to the *sfingi festival* (Christmas); to the *bread festival* (summer).



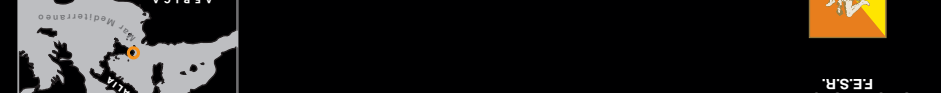
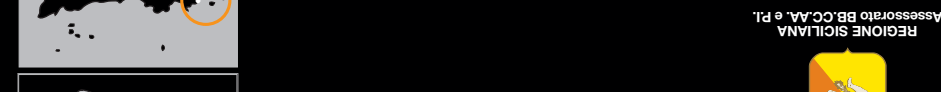
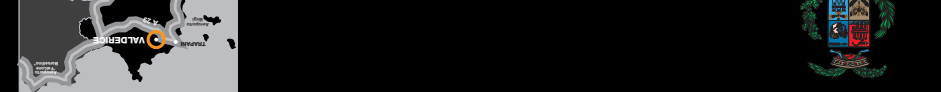
Sponsor welcome!



Stiamo punt!



POF SICILIA 2000-2006, Mis. 6.06 P1T 18 Alcinoo, Int. 37 codice 1999.IT.161.P011/6.06/9.03.13/0030



Valderice

Benvenuto Welcome





Valderice

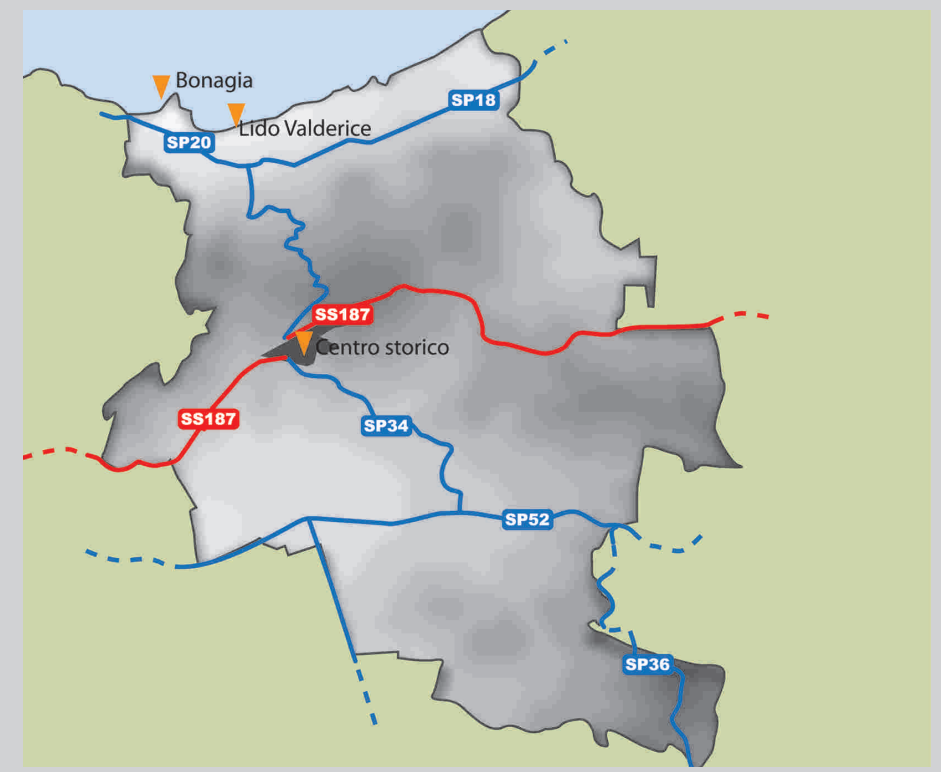


- 0 Piazza Cristo Re**
Piazza centrale con vista panoramica, prende il nome dalla chiesa che sorge nelle adiacenze
Piazza Cristo Re
A central square with a panoramic view, which takes its name from the church which rises nearby
- 1 Chiesa Cristo Re**
Chiesa di recente costruzione (anni '50) con ampi locali adiacenti per la sacrestia e l'oratorio
Cristo Re Church
A church of recent construction (1950s) with large adjacent rooms for the sacristy and the oratory
- 2 Cappella S. Francesco di Paola**
Cappella votiva, situata sulla via principale della cittadina, dedicata a S. Francesco di Paola
S. Francesco di Paola Chapel
A votive chapel, situated on the main street of the town, dedicated to S. Francesco di Paola
- 3 Arco del Cavaliere**
Antica cappella adibita a luogo di sosta durante i trasporti del quadro di Maria SS. di Custonaci
Arco del Cavaliere
An ancient chapel used as a stopping-off point during the transport of the painting of the Maria SS. of Custonaci
- 4 Santuario della Misericordia**
Il Santuario (1640) sorge nel sito in cui si trovava un'edicola della Madonna dai poteri miracolosi
Sanctuary of the Misericordia
The sanctuary (1640) rises in the site where an aedicule of the Madonna of miraculous powers was to be found
- 5 Parco Urbano**
Punto panoramico in cui si può ammirare uno splendido scorcio sul litorale con le sue acque blu
Town park
A panoramic point where one can admire a splendid view over the coast with its blue waters
- 6 Cappella S. Giuseppe**
Antica cappella votiva, situata sulla via principale della cittadina, dedicata a S. Giuseppe
S. Giuseppe Chapel
An ancient votive chapel, situated on the main street of the town, dedicated to S. Giuseppe (Saint Joseph)
- 7 Villa Betania**
Antica "Villa Adragna", oggi "Villa Betania" adibita ad Istituto medico-psico-pedagogico
Villa Betania
The old "Villa Adragna", today "Villa Betania" used as a medical/psychological-pedagogical institute
- 8 Molino Excelsior**
Edificio del 1904, fu un importante opificio
Excelsior Mill
A building from 1904, it was an important factory
- 9 Cappella S. Marco**
Chiesa risalente al XVI secolo, composta da una sola navata, aveva un altare maggiore ligneo
S. Marco Chapel
A church dating back to the XVI century, consisting of a single nave, it had a main altar in wood
- 10 Abbeveratoio S. Marco**
Antica fontana per la raccolta dell'acqua destinata all'approvvigionamento idrico della cittadina
S. Marco drinking trough
An ancient fountain for the collection of water used as a water supply to the town
- 11 Pineta**
Spazio verde, nel cuore della città, che ospita manifestazioni all'aperto durante l'estate
Pine wood
A green space, in the heart of the town, where important open air events are held during the summer
- 12 Teatro**
Ricavato, in mezzo all'omonima pineta, da una cava a gradinata, ha una forma di settore circolare
Theatre
It was made, in the middle of the pine wood of the same name, from a stepped quarry, it is in the shape of a spherical sector
- 13 Ruedi della chiesa di S. Barnaba**
Resti di muraure perimetrali di antico luogo di culto del XVI secolo, oggi in completo abbandono
Ruins of S. Barnaba church
The remains of perimeter walls of the ancient place of worship from the XVI century, it is now completely abandoned
- 14 Villa Elena**
La struttura è un'antica villa gentilizia del XIX secolo ed è conosciuta anche come "la casina" e villa Barberi-Salerno
Villa Elena
The structure is an ancient country house from the XIX century, it is also known as "la casina" and villa Barberi-Salerno
Extra circuito-External Circuit: Bonagia
- 1 Tonnara di Bonagia**
La struttura si affaccia sul minuscolo porticciolo ed oggi accoglie un complesso alberghiero
Tonnara of Bonagia
The structure overlooks the tiny port and now holds a hotel complex
- 2 Torre nuova**
Una delle più belle torri della Sicilia, perfettamente conservata nelle sue eleganti linee
Nuova Tower
One of the most beautiful towers in Sicily, its elegant lines are perfectly conserved



Legenda

- informazioni
- guardia medica
- farmacia
- carabinieri
- vigili



Circuito di visita (n° tappa)/Visitors' circuit (No. Of Steps):
 Piazza Cristo Re (0), Via Vespri (1-2), Via Lazio, Via del Cavaliere (3), Via Lazio, Via del Santuario (4-5), Via Calabria (6), Via Egadi, Via Toti, Via Vespri (7), Via S. Barnaba (11-12-13), Via Vespri, Via della Regione, Via S. Catalano (8-9-10), Via della Regione, Via Vespri, Piazza Cristo Re (0)

	A	B	C
Tempi di percorrenza/Required time	10 min in auto	5 min in auto	3 min in auto
	4,5 km	2,5 km	1,5 km

Servizi/Facilities	Indirizzo/Address	Telefono/Telephone
Polizia Municipale/Municipal Police	Via della Regione, 2	0923.833804
Carabinieri	Via Trapani, 59	0923.836030 0923.891622
Ambulanza Sos Valderice	Via S. Barnaba, 43	0923.892425
Guardia Medica/Emergency Medical Service	Contrada Cavalieri	0923.836388
Punto Info/Info point	Via Erice, 58	0923.891787

- 3 Torre Xiare**
È ubicata nella contrada omonima e recentemente recuperata è stata adibita a complesso alberghiero
Xiare Tower
It is situated in the district of the same name and has recently been renovated and made into a hotel complex
Extra circuito-External Circuit: Lido Valderice
- Lido Valderice**
Rinomata località balneare del litorale trapanese, luogo privilegiato per la villeggiatura estiva
Lido Valderice
A renowned seaside resort on the Trapani coast, a privileged place for summer holidays
Extra circuito-External Circuit: Agro valdericino
- Agro valdericino**
Ridenti contrade caratterizzate in prevalenza da un'economia agro-pastorale
Surrounding countryside of Valderice
Pleasant districts characterised above all by an agricultural-pastoral economy,



Monte Cofano - Mount Cofano



Lido Valderice, Torre Xiare - Xiare Tower



Villa Betania